

KIS-752 – Troiennoù latin

(YGU da GE – 26 03 02)

Amañ troiennoù latin bet troet e kembraeg¹. Petra vefe anezhe e brezhoneg ?

(GE da YGU – 09 04 02)

Setu an termennoù brezhonek a lakafen dirak an troiennoù latin ha kembraek. Reoù zo bet arveret c'hoazh (*dibenndermen, alter ego, dre zevoud, hag all, a enor, war al lec'h, a-geveskemm...*). Ar re a ginnigan a du 'rall a hañval din bezañ an eeunañ. Evel just e c'hallo diglorañ troiennoù brezhonek all, kenster pe damgenster gant ar re-se, n'eus hent ebet treset en a-raok. Evidon ne gilan ket bepred rak arver an droienn latin en un destenn vrezhonek. Bommoù etrevroadel ez eus eus kalz anezho.

LATIN	KEMBRAEG	BREZHONEG
ab initio	o'r dechrau	diwar an derou
ad infinitum	yn ddiwwedd	dibenndermen
alter ego	hunan arall	<i>alter ego</i> , eil me
Anno Domini	Oed Crist	bloaziad an Aotrou, bloaziad hon oadvezh
anno mundi	Oed y byd	bloaziad bed
ante meridiem	yn y bore	diouzh ar beure, (dek eur)
a posteriori	o'r effaith i'r achos	veure
casus belli	achos rhyfel	a-zianouez
compus mentis	yn ei iawn bwyll	abeg brezel perc'henn skiant, en e skiant (vat)

¹ Evit aesaat ar pajennaazañ ez eo bet stalet e rezh tri bann roll ar geriennoù latin, roll ar geriennoù kembraek savet gant YGU, roll ar geriennoù brezhonek kinniget gant GE.

Dei Gratia	trwy ras Duw	a c'hras Doue, dre rad
de profundis	o'r dyfnder	Doue
de facto	mewn ffaith	eus an isfont
dies irae	dydd barn	dre zevoud
et cetera	ac yn y blaen	deiz ar gonnar, deiz ar
ex cathedra	yn swyddogol	varn
honoris causa	er anrhydedd	hag all, h.a.
in memoriam	er kof	ent aotrouniel
in situ	yn ei briod le	a enor
mens sana in	meddwl iach mewn	en eñvor, e koun
corpore sano	corff iach	war al lec'h (end-eeun)
mutatis mutandis	gyda chyfnewyd	ur spered yac'h en ur
nolens volens	dyladwy	c'horf yac'h
nota bene	o fodd neu anfodd	o kemm pezh zo da
post mortem	dalier sylw	gemm
pro rata	wedi marwolaeth	laouen pe get
quid pro quod,	ar gyfartaledd	da notañ, ho teurvez
quiproquo	rhywbeth cyfwerth	notañ
sine die		goude marv
sine qua non	hyd amser amhenodol	kenfeur, a-genfeur
vice versa	hanfodol	kammgamer
	i'r gwrthwynd	
		hep deiziad merket
		anez nann
		a-geveskemm, a bep eil